

Jiří Veltruský :

Œuvre d'art, approche structurale – c'est-à-dire, sémiologique

Textes originaux, rédigés en anglais et en français, et traductions d'auteur, recueillis et présentés par Tomáš Hoskovec

Archives du Cercle linguistique de Prague, volume 3

Jiří VELTRUSKÝ (1919 – 1994) appartient à la deuxième génération des disciples du Cercle linguistique de Prague. Dans le contexte du foyer pragois de structuralisme fonctionnel, il est celui qui a élaboré l'approche structurale des événements culturels, donc sociaux et historiques, en une sémiologie consciente qui analyse toute œuvre d'art, événement culturel par excellence, à l'aide d'un ensemble structuré d'ordres sémiologiques autonomes ; la langue étant un ordre sémiologique parmi d'autres. Ce faisant, Veltruský s'appuie sur les bases établies dans le foyer pragois par Vilém Mathesius (1882 – 1945), Serge Karcevskij (1884 – 1955) et Karl Bühler (1879 – 1963), et développe les principes d'analyse immanente de l'œuvre poétique, formulés par son maître Jan Mukařovský (1891 – 1975). Sur ce fond exceptionnel de réflexion scientifique, Veltruský trouve tout jeune sa propre voie à laquelle il restera fidèle toute sa vie. Or son essor intellectuel se voit freiné par deux forces totalitaires qui s'étaient succédé dans son pays : l'occupation nazie (1939 – 1945) et le coup d'état communiste (1948). Sous l'occupation, Veltruský réussit encore à faire ses études universitaires clandestines (auprès du Cercle linguistique de Prague), alors qu'il était en même temps actif dans la résistance nationale ; après le coup d'état, il doit fuir son pays pour passer le reste de sa vie en exil, sa carrière de chercheur universitaire s'arrêtant ainsi aussitôt commencée. Exilé, Veltruský travaille au cours d'un quart de siècle en sémiologue « appliqué » à force d'analyser les émissions radio et la presse officielle provenant du bloc soviétique. Ce n'est qu'à partir de la moitié des années 70 qu'il a le temps de revenir à la sémiologie des œuvres d'art...

Le volume contient les textes que Veltruský avait rédigés directement en français ou en anglais, ou traduits lui-même à partir de ses propres inédits tchèques. Les textes sont arrangés par ordre chronologique, se basant sur la date de rédaction, autant qu'elle est connue, au lieu de celle de parution. Ont été consciemment omis deux grands textes portant l'un sur le genre dramatique, l'autre sur le théâtre : *Drama as literature* (1977), adaptation anglaise de la thèse de doctorat de Veltruský de 1942, *Esquisse d'une sémiologie du théâtre* (1996), somme sémiologique, restée inachevée à sa mort, survenue en 1994 ; reconstituée et traduite en anglais par sa veuve, cette somme a été publiée en 2012, sous le titre *An approach to the semiotics of theatre*, comme volume 6 de la nouvelle série des Travaux du Cercle linguistique de Prague.

La liste qui suit est présentée sous réserve de découvertes ultérieures, le « Nachlass » de Veltruský n'ayant pas encore été complètement décrit.

1939. [1979] Theatre in the corridor : E.F. Burian's production of *Alladine and Palomides*. Texte originellement rédigé en tchèque, qui ne put pas paraître à l'époque ; traduit en anglais par l'auteur, il fut publié dans *The Drama Review* XXIII (1979), 4, 67–80.

1940. [1987] Structure in folk theatre. Notes regarding Bogatyrev's book on Czech and Slovak folk theatre.

Texte originellement rédigé en tchèque, qui ne put pas paraître à l'époque ; traduit en anglais par l'auteur, il fut publié dans *Poetics Today* VIII (1987), 1, 141–161.

1941. [2016] Structuralism and theatre.

Texte originellement rédigé en tchèque, qui ne put pas paraître à l'époque ; traduit en anglais par l'auteur à l'intention du recueil *Semiotics of Art. Prague School Contributions* (1976), il ne fut pas retenu ; il a paru pour la première fois dans *Theatre Theory Reader. Prague School writings* (edited by David Drozd, Tomáš Kačer, and Dan Sparling), 76–85. Karolinum, Prague, 2016.

1941. [1976] Dramatic text as a component of theatre.
Traduction d'auteur de la conférence faite au Cercle linguistique de Prague ; parue dans *Semiotics of Art. Prague School Contributions* (edited by Ladislav Matejka and Irwin Titunik), 94–117. The MIT Press, Cambridge (MA) – London.
1948. Contribution à la théorie du signe.
Manuscrit jusqu'alors inédit (37 pages dactylographiées).
1976. Some aspects of the pictorial sign. In *Semiotics of Art. Prague School Contributions* (edited by Ladislav Matejka and Irwin Titunik), 245–264. The MIT Press, Cambridge (MA).
1976. Contribution to the semiotics of acting. In *Sound, Sign and Meaning. Quinquagenary of the Prague Linguistic Circle* (edited by Ladislav Matejka), 553–606. University of Michigan (Michigan Slavic Contributions 6), Ann Arbor.
1977. Puppets for adults: the Théâtre du Manitous. *Sub-Stance* 18–19, 105–111.
1981. Comparative semiotics of art. In *Image and Code* (edited by Wendy Steiner), 109–132. University of Michigan (Michigan Studies in the Humanities 2), Ann Arbor (MI).
1981. Jan Mukařovský's structural poetics and esthetics. *Poetics Today* II, 1b, 117–157.
1981. The Prague School theory of theatre. *Poetics Today* II, 3, 225–235.
1983. Puppetry and acting. *Semiotica* XLVII, 1–4, 69–122.
1984. Semiotic notes on dialogue in literature. In *Language and Literary Theory. In Honor of Ladislav Matejka* (edited by Benjamin Stolz, Irwin Titunik, and Lubomír Doležel), 595–607. University of Michigan (Papers in Slavic Philology 5), Ann Arbor (MI).
1984. Bühler's Organon Model and the semiotics of art.
L'original anglais de l'étude « Bühlers Organon-Modell und die Semiotik der Kunst » qui parut en traduction allemande dans les *Bühler-Studien* (herausgegeben von Achim Eschbach), I, 161–205; Suhrkamp, Frankfurt/Main.
1984. Acting and behavior: a study in the *signans*. In *Semiotics of Drama and Theatre* (edited by Herta Schmid and Aloysius van Kesteren), 393–441. John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia.
1985. Drama as literature and performance. In *Das Drama und seine Inszenierung* (herausgegeben von Erika Fischer-Lichte, Christel Weiler und Klaus Schwind), 12–21. Niemeyer, Tübingen.
1986. La Sémiologie du spectacle à la recherche de son passé. In *Approches de l'opéra. Actes du colloque AISS (Royumont, septembre 1984)* (textes réunis par André Helbo), 13–18. Didier érudition, Paris.
1986. P. Steiner, M. Červenka and R. Vroon, eds., *The Structure of the Literary Process. Studies dedicated to the Memory of Felix Vodička*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins B.V., 1982, viii + 613 pp. *Poetics Today* VII, 1, 160–162.
Compte-rendu, rédigé par Veltruský, du recueil publié en l'honneur de son ami et collègue Felix Vodička (1909–1974).

1987. Brancusi and the principles of sculpture. *Cross Currents* VI, 315–324.
1987. [1991] Notes regarding some productions by Otomar Krejča / Remarques sur quelques mises-en-scène par Otomar Krejča.
Rédigé en tchèque pour une revue clandestine qui par la suite ne put pas paraître ; publié peu après la chute du régime communiste en Tchécoslovaquie (fin 1989), en double traduction d'auteur, dans *Czech & Slovak Theatre / Théâtre tchèque et slovaque* 1/1991, 46–54.
1991. Sound qualities of the text and the actor's performance. In *Drama und Theater: Theorie, Methode, Geschichte* (herausgegeben von Herta Schmid und Hedwig Král), 238–255. Otto Sagner (Slavische Beiträge 270), München.
1993. La Place et le caractère de la communication intersubjective dans la musique et la danse. *Degrès*, revue de synthèse à orientation sémiologique XXI, n° 74, g1–10. Bruxelles.
1995. Semiotics and avant-garde theatre. *Theatre Survey* 36: 1, 87–95.

ANNEXES

Colour strokes as an autonomous component
Time in sculpture

Deux manuscrits restés inédits en vue d'un développement ultérieur, qui pourtant méritent d'être lus tels quels ; datables dans la première moitié des années 80, ils semblent contemporaines à l'étude sur Brancusi (1987).

OMISSIONS EXPRESSES

1976. Basic features of dramatic dialogue. In *Semiotics of Art. Prague School Contributions* (edited by Ladislav Matejka and Irwin Titunik), 128–133. The MIT Press, Cambridge (MA) – London.
1976. Constitution of semantic contexts. *Ibidem*, 134–144.
Deux chapitres de la thèse de doctorat de 1942, traduits par l'auteur.
1977. *Drama as Literature*. The Peter de Ridder Press, Lisse.
Texte intégral de la thèse de 1942, traduit par l'auteur et adapté au public international, les exemples tchèques ayant été remplacés par d'autres.
1996. Esquisse d'une sémiologie du théâtre. *Degré*, revue de synthèse à orientation sémiologique. XXIV, n° 85–86, c1–172, Bruxelles.
Œuvre posthume, publiée inachevée, telle qu'elle se trouvait au moment de la disparition de l'auteur.
2012. An approach to the semiotics of theatre. *Travaux du Cercle linguistique de Prague, nouvelle série* 6 (préparé par David Drozd et Tomáš Hoskovec). Masarykova universita, Brno.
Œuvre posthume, reconstituée à partir des notes d'auteur et traduite en anglais par sa veuve, M^{me} Jarmila F. Veltruská.